

## Contributors

OANA AVASILICHIOAEI'S translations include poetry—*Occupational Sickness* by Romanian Nichita Stănescu (BuschekBooks 2006) and *The Islands* by Louise Cotnoir (Wolsak & Wynn 2011)—and fiction: *Wigrum* by Daniel Canty (Talonbooks 2013). She is editing an issue on poetry in translation from Quebecois French for the New York magazine *Aufgabe* (Spring 2013) and her most recent book of poetry is *We, Beasts* (Wolsak & Wynn 2012), winner of the A. M. Klein Prize.

In the late 1950s, JEAN A. BAUDOT (1929–2001), a young engineer, was hired to manage the computers in the statistics centre attached to the mathematics department at the Université de Montréal. In 1964, his experiment in electronic literature, *La Machine à écrire*, was published. That same year, he co-founded the university's first computer science centre, becoming the director in 1971. Increasingly interested in linguistics, in 1978 Baudot left computer science for the linguistics department, where he was hired as a professor. In his lifetime, he produced a number of language-manipulation software programmes and published many articles and books in the field where language and mathematics intersect.

COLIN BROWNE is a poet and filmmaker living in Vancouver. His most recent book is *The Properties* (Talonbooks 2012). He teaches in the School for the Contemporary Arts at Simon Fraser University.

TED BYRNE lives and works in Vancouver. Recent books include *Beautiful Lies* (CUE Books) and *Sonnets: Louise Labe* (Nomados Literary Publishers). A previous collaboration with Christine Stewart can be found in vol. 1 of the on-line journal *The Poetic Front* ("Reading McCaffery: a Discussion of Seven Pages Missing").

They are currently working on translations of Dante's *Rime Petrose*.

LOUIS CABRI has had the good fortune of crossing paths with Roy Miki and his work in a number of contexts. They have twice launched books together. Roy contributed to the *PhillyTalks* poets' dialogue series (2001), and prepared a talk, "Who Me?" for the Transparency Machine series (Windsor, 2007). Louis has delivered two papers on Roy's poetry and poetics, one for "Tracing the Lines: A Symposium on Contemporary Poetics & Cultural Politics in Honour of Roy Miki" (Vancouver, 2008), the other for the conference "Canada and Beyond" (University of Huelva, Spain, 2010). Cabri teaches poetry, theory, and creative writing at the University of Windsor, in Windsor, Ontario, and poems of his appear in *Detours: An Anthology of Poets from Windsor & Essex County*, edited by Susan Holbrook and Dawn Kresan (Palimpsest Press). His most recent doings include *Poetryworld* (cuebooks.ca) and a poetry workshop called "Syntax" he held for the Toronto New School of Writing.

DANIEL CANTY is a prolific Montreal author and director working in literature, film, new media, theatre, visual arts, and design. His first book, *Êtres artificiels* (Liber 1997), was a history of automata in American literature, and his directorial debut was a Web adaptation of Alan Lightman's *Einstein's Dreams* (DNA 1999). *Wigrum* (La Peuplade 2011), his first novel, excerpted in this issue, will appear from Talonbooks in a translation by Oana Avasilichioaei. Its publication follows *La table des matières*, a trilogy of collective books of intricate graphical confection, on the city, food, and sleep. He has also translated books of poetry by Stephanie Bolster, Charles Simic, Michael Ondaatje, and Erin Moure. In 2012, he wrote the libretto for *Operator*, an elec-

troluminescent automata by Mikko Hynninen presented at Lux Helsinki, as well as *Ad Nauseam*, a play inspired by Annie Descôteaux's collages.

ANGELA CARR is a poet and translator whose translations include Chantal Neveu's *Coût* (BookThug 2012). She is the author of two collections of poetry, *Ropewalk* (2006) and *The Rose Concordance* (2009), and several chapbooks including *Risk Accretions* (Beautiful Outlaw Press). She currently divides her time between Montréal, where she is completing a PhD in the Département de littérature comparée at the Université de Montréal, and New York City.

FRANCE DAIGLE'S textured prose and incredible fiction *Pour sûr* won the 2012 Governor General's Award for French fiction, highlighting once again the power of Chiac as literary language. Daigle has published five other novels, and created three plays for the theatre company Moncton Sable. Her work has received the France-Acadie Prize and the Éloïze award. "Extrait de *Pour Sûr*, in this issue, is drawn from pages 16–23 of *Pour Sûr* (Les éditions du Boreal 2011). Later in 2013, *Pour sûr* will appear from House of Anansi in English in Robert Majzels' translation.

LISE DOWNE's most recent book of poetry, *This Way*, was published by BookThug. Previous titles include *Disturbances of Progress* with Coach House Books, and *A Velvet Increase of Curiosity* and *The Soft Signature*, both with ECW Press. She lives in Toronto, where she continues to write and make jewellery and other small sculptures.

PERRY EATON was born in Kodiak, Alaska in 1945 and is a member of the Sun'aq Tribe of Sugpiaq Alutiiq. He served as the President and CEO of the Alaska Native Heritage Center during its inception and opening in 1999, and currently serves on several boards and committees, including Koniag Inc. and its subsidiaries (the regional Native corporations for Kodiak Island's Alutiiq

people); the First National Bank of Alaska; the Alaska Native Arts Foundation; the Alutiiq Museum; and Urban Works. Internationally, he has worked through the University of Alaska and on the board of Counterpart International Inc. on indigenous peoples' socio-economic issues. As an artist he is focused on Alutiiq mask designs and black and white photography. His work has been shown internationally and he has been an artist in residence at the Chateau-Musee in Boulogne sur Mer, France and Calvin College in Grand Rapids, Michigan. He received a Governor's award for his contributions to the Humanities in 2006 and was selected as a United States Artist Rasmuson Fellow in 2009.

KATE EICHHORN'S most recent collection of poetry, *Fieldnotes, a forensic* (BookThug 2010), was a finalist for the 2011 Governor General's Award. Her other books include *Fond* (BookThug 2008), the co-edited collection, *Prismatic Publics: Innovative Canadian Women's Poetry and Poetics* (Coach House 2009), and a forthcoming monograph, *The Archival Turn in Feminism: Outrage in Order* (Temple University Press 2013). She teaches in the Culture and Media Studies program at the New School University in New York.

DANIELA ELZA's work has appeared nationally and internationally in over 80 publications. *the weight of dew* (Mother Tongue Publishing 2012) is her debut poetry collection. *the book of it* (Ebook and print) came out in 2011. Daniela's poetry book *milk tooth bane bone* was just published by Leaf Press

BRONWYN HASLAM has previously published poems and translations in *The Capilano Review*, *Matrix*, and *Dandelion* and in chapbooks from No Press. She holds a BSc in Cellular and Molecular Biology and a BA (hons) in English from the University of Calgary (2008), and is currently completing an MA at the Université de Montréal on the poetics of apprehension.

Note: The Chorals extracted in this issue book-end Suzanne Leblanc's *La maison à penser de P.*: I-IV open it; v-VIII close it. In between lie 18 Foundations, 2 Clauses, and 9 Logics. Each of these chapters is connected to a particular room in the book's titular house. If these sentences are syntactically simple they are sometimes also syntactically strange, and precise in their strangeness. This precision and strangeness are what I have tried above all to maintain in the English. This translation has greatly benefitted from Angela Carr's encouragement and William Burton's careful proofreading and elegant solutions; any errors remain my own. The French original is © Éditions La Peuplade et Suzanne Leblanc and appears with their gracious permission.

Author of *After Ted & Sylvia: Poems*, CRYSTAL HURDLE teaches English and Creative Writing at Capilano University in North Vancouver. In October 2007, as Guest Poet at the International Sylvia Plath Symposium, Crystal read from the text at the University of Oxford, and at Blackwell's Bookstore. Her poetry and prose has been published in many journals, including *Canadian Literature*, *Literary Review of Canada*, *Event*, *Bogg*, *Fireweed*, and *The Dalhousie Review*. Crystal has a teen novel in verse forthcoming from Tightrope Books.

SUZANNE LEBLANC is a professor in the Visual Arts school at the Université de Laval (Québec). She has exhibited installations and media work mainly in Québec and has published theoretical texts in Germany, France, Switzerland, and Canada. Her research and creative work focus on the philosophico-artistic dimensions of architectures of knowledge. *La maison à penser de P* (2010) is her first novel. She holds a PhD in Philosophy (1983) and in Visual Arts (2004).

ROBERT MAJZELS is a Montreal-born novelist, poet, playwright, and teacher with four novels to his credit and many translations. He was award-

ed the Governor General's Award for translation for his English version of France Daigle's *Just Fine*, and was co-shortlisted with Erin Moure for the Griffin Poetry Prize and the Governor General's Award for their translation of Nicole Brossard's *Notebook of Roses and Civilization*. His translation of France Daigle's *Pour Sûr, For Sure*, is forthcoming from Anansi in June 2013. Fragments 20.1.3 to 37.11.10 appear in this issue. He lives and teaches in Calgary. His and Claire Huot's 85s project can be viewed at [www.85bawu.com](http://www.85bawu.com).

ROY MIKI has published widely on Canadian literature and culture. He is the author of *Broken Entries: Race, Subjectivity, Writing* (Mercury 1998) and *Redress: Inside the Japanese Canadian Call for Justice* (Raincoast 2004), as well as five books of poems. His third book of poems, *Surrender* (Mercury 2001), received the Governor General's Award for Poetry. Most recently, he has published *Mannequin Rising* (New Star 2011), a book of poems and collages, and *In Flux: Transnational Shifts in Asian Canadian Writing* (NeWest 2011), a collection of essays.

ERÍN MOURE writes poetry and essays, and has translated poetry from French, Spanish, Galician, and Portuguese by poets Nicole Brossard, Andrés Ajens, Louise Dupré, Rosalía de Castro, Chus Pato, and Fernando Pessoa. She has received the Governor General's Award, Pat Lowther Memorial, A.M. Klein Prize, and was a three-time finalist for the Griffin Poetry Prize. She is currently working on *Kapusta*, a sequel to *The Unmemntioable* (Anansi 2012), and on *Insecession*, her response to *Secession*, her fourth translation of the poetry of Chus Pato.

CHANTAL NEVEU is a writer and an interdisciplinary artist. She is the author of the books *Une Spectaculaire influence* (l'Hexagone), *Coït*, and *mentale* (La Peuplade). Interdisciplinary textual projects include *Édres* followed by *Édres | Dehors* (Éditions É=É), *Je suis venue faire l'amour* (Contre-

mur), *Passing*, and *Ce qui arrive* (OBORO). *Coït*, translated from French to English by Angela Carr, is published by BookThug / Toronto. Other writings have been translated into English by Nathanaël, Norma Cole, and Angela Carr. As poet, she is part of the collective creative research project *Stratégies artistiques de spatialisation du savoir* directed by Suzanne Leblanc (FQRSC – Laval University). She lives in Montréal.

STEVE SAVAGE has published two books of poetry: *2 x 2* (2003) and *mEat* (2005) with Le Quartanier. *Dessavage*, his third book, has been ten years in the making and is forthcoming soon. His poems have been animated (Baillat Cardell & Fils), set to music (Alexander MacSween), translated (Erin Moure) and choreographed (Karine Denault). He has also translated and transformed many incarnations of New York poet Pam Dick, including Mina Pam Dick's *Delinquent* (Future-poem books 2009).

CHRISTINE STEWART works in the English and Film Department at the University of Alberta and at The Boyle Learning Centre. Selected Publications include *The Trees of Periphery* (above/ground press) and *Pessoa's July: or the months of astonishments* (Nomados Press). Selected forthcoming publications include *Virtualis: topologies of the unreal*, co-written with David Dowker (BookThug) and *The Humanist* (Red Nettle Press).

MINA TOTINO is a Vancouver artist—painting mostly—but spends much time observing the clouds in the sky.

TROY TYMOFICHUK works as a teacher in Toronto, Ontario. He has had poems appear in several Canadian journals, and has poetry forthcoming in *The Antigonish Review*.